

Handout for CAMWS

Sappho 44, text and translation C. Michael Sampson, *Proceedings of the 27th International Congress of Papyrology*

<	> a	
<	> b	
<	> c	
Κυπρο [22]αc 1		
κάρυξ ἤλθεθε[10]ελε[...].θεις		
Ἴδαος ταδεκα. φ[] ιc τάχυς ἄγγελος		
<	>	3a
τάς τ' ἄλλας Ἀσίας []δε αν κλέος ἄφθιτον·		
Ἔκτωρ καὶ συνέταιρ[ο]ι ἄγοις' ἐλικώπιδα 5		
Θήβας ἐξ ἰέραc Πλακίας τ' π[] ἰν(ν) ἄω		
ἄβραν Ἀνδρομάχαν ἐνὶ ναῦσιν ἐπ' ἄλμυρον		
πόντον· πόλλα δ' [ἐλί]γματα χρύσια κάμματα		
πορφύρα] καταῦτ[με]να, ποίκιλ' θύρματα,		10
ργύρατ' νάρ[ι]θμα [ποτή]ρ[ια] κ λέφαιc.		
ὡc εἶπ'· ὄτραλέωc δ' νόρουσε πάτ[η]ρ φίλος·		
φάμα δ' ἤλθε κατὰ πτόλιν εὐρύχορον φίλοιc.		
αὔτικ' Ἰλίαδαι σατῖναι[c] ὑπ' εὐτρόχοιc		
ἄγον αἰμιόνοιc, ἐπ[έ]βαινε δὲ παῖc ὄχλοc		
γυναικῶν τ' ἄμα παρθενικά[v] τ. [.]. cφύρων,		15
χωρῖc δ' αὖ Περάμοιο θύγ[α]τρεc[
ἵπ[ο]ιc] δ' ἄνδρεc ὑπαγον ὑπ' ῥ[ματ]-		
π[]εc ἠίθεοι μεγάλω[c]τι δ[
δ[]. νίοχοι φ[.....]. [
π[]ξ ο[20		
[probabiliter sex septemve versus desunt] 20a–g		
ἵκελοι θεοι/c		21
ἄγνον ἀολ/λε-		
ὄρματαψ []νον ἐc ἴλιο/v		
αὔλοc δ' ἀδυ[μ]έληc [] τ' ὄνεμίγνυ/το		
καὶ ψ[ό]φο/c κ]ροτάλι [ων, λιγέ]ωc δ' ἄρα πάρ/θενοι		25
ἄειδον μέλοc ἄγν[]ονῖκα]νε δ' ἐc αἰθ[ε]ρα ἄχω		
θεcπεσία γελ[]		
πάνται δ' ἦc κατ' ὄδο[]ιc		
κράτηρεc φίαλαί τ' ὄ[] [υεδε[...]. .εακ[...]. [
μύρρα καὶ κασία λίβ[]ανός τ' ὄνεμείχλυτο·		30
γύναικεc δ' ἐλέλυcδο[]ν ὄσαι προγενέστερα[]ι,		
πάντεc δ' ἄνδρεc ἐπ[]ήρατον ἴαχον ὄρθιον Πάον'		
ὄγκαλέοντεc ἐκάβολον εὐλύραν,		
ὑμνην δ' Ἔκτορα κ' Ἀ[]νδρομάχαν θεοεικέλο[]ιc.		

. Cypro—... 1
a herald came...
the swift messenger Idaius
'... 3a
and of the rest of Asia... undying fame.

Hector and his companions are bringing a bright-eyed girl – 5
 graceful Andromache – over the salt sea in their boats,
 from holy Thebe and Placia which always flows.
 Many are her golden coils,
 purple scented halters, and elaborate playthings.
 So he spoke, and her dear father leapt up deftly. To friends
 the rumor circulated through the city's broad streets.
 At once, the men of Ilion yoked mules to their sure-wheeled
 vans, and the whole mob
 of women and [?]-ankled maidens climbed aboard. 15
 Priam's daughters separately [?]...
 and the men yoked their horses to chariots
 [all of them?] young bachelors, greatly...
 charioteers..... 20
 [probably six or seven lines missing] 20a–g
 alike to the gods... 21
 altogether[?]...holy...
 they set out... to Troy...
 and a sweet-sounding aulos...and [cithara?] blended,
 and the din of castanets, too. And the maidens articulately 25
 sang a holy tune, and up into the ether went
 a divine echo...in the streets was...
 bowls and saucers...
 the aromas of myrrh and frankincense intermingled. 30
 The women cried out – as many of them as were elder,
 and all the men loosed a lovely, high-pitched cry of Paean,
 calling upon the far-shooter with a talent for the lyre,
 and they hymned godlike Hector and Andromache.
 and everywhere

- a) Hellanikos of Lesbos 4 *FGrH* F. 24B : Ἀρίσβη· πόλις τῆς Τρωάδος,
 Μιτυληναίων ἄποικος, ἧς οἰκιστὰι Σκαμάνδριος καὶ Ἀσκάνιος, υἱὸς Αἰνείου
- b) D.H. 1.47.5 ἐλθόντων δὲ ὡς αὐτὸν Σκαμανδρίου τε καὶ τῶν ἄλλων Ἐκτοριδῶν
 ἀφειμένων ἐκ τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ Νεοπτολέμου, κατάγων αὐτοὺς ἐπὶ τὴν πατρίαν
 ἀρχὴν εἰς Τροίαν ἀφικνεῖται.
- c) Strabo 13.1.52 Σκῆψιν μετωκίσθησαν ὑπὸ Σκαμανδρίου τε τοῦ Ἑκτορος καὶ
 Ἀσκανίου τοῦ Αἰνείου παιδός· καὶ δύο γένη ταῦτα βασιλεῦσαι πολὺν χρόνον ἐν
 τῇ Σκῆψει λέγεται.

Very Select Bibliography

- Burgess, J. 2001. *The Tradition of the Trojan War in Homer And the Epic Cycle*. Baltimore, Md.: Johns Hopkins University Press.
- Eisenberger, H. 1956. *Der Mythos in der äolischen Lyrik*. Diss. Frankfurt 1955. Frankfurt am Main.
- Ferrari, F. 2010. *Sappho's Gift: The Poet and her Community*. Trans. B. Acosta-Hughes and L. Prauscello. Ann Arbor: Michigan Classical Press.
- Nagy, G. 1974. *Comparative Studies in Greek And Indic Meter*. Cambridge: Harvard University Press.
- Page, D. L. 1955. *Sappho And Alcaeus: an Introduction to the Study of Ancient Lesbian Poetry*. Oxford: Clarendon Press.
- Perignotti, C. "Tempo del canto e pluralità de prospettive in Saffo, fr. 44 V." *ZPE* 135: 11-20.
- Rissman, L. 1983. *Love as War: Homeric Allusion in the Poetry of Sappho*. Königstein/Ts.: Hain.
- Sampson, C. M. 2016. "A New Reconstruction of Sappho 44. (P. OXY. X 1232 + P. OXY. XVII 2076)." *Proceedings of the 27th International Congress of Papyrology. Warsaw, 29 July – 3 August 2013*, 53-62.
- Schrenk, L. 1994.. "Sappho frg. 44 and the *Iliad*." *Hermes* 122.2: 144-150
- Spelman, H. 2016 forthcoming. "Sappho 44: Trojan Myth and Literary History." *Mnemosyne*.
- Spencer, N. 1995. "Early Lesbos between East and West: a 'Grey Area' of Aegean Archaeology." *The Annual of the British School at Athens* 90, 269-306.